K. 65. Stela of Koam Pradeuh, 2395 and 2407 of Buddhist Era

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00065

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00065.xml

Language: Modern Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 qnaka samteca braṁmasara〈A2〉 nāma toema jhmoḥ Oka taṁṅa〈A3〉 dhvoeha jā sakrāca duka nūva〈A4〉 vata gāma pratoesa neḥ〈A5〉 Oya tiṅa phala Annīsaṅa〈A6〉 phnuosa Āyūsa pāna 50〈A7〉 mūya puosa sāṅa vata kana〈A8〉ntāla sāṅa braḥ cāsa Aṅa〈A9〉 1 pālaṁṅa braḥ dhaṁma 1 ruoca [...]〈A10〉 sāṅṅa vat bhnaṁma guṅa sāṅṅa〈A11〉 braḥ Aṅ 1 va<<ta>> breya nagara〈A12〉 1 nūva gāma pratoesa sāṅṅa〈A13〉 braḥ Aṅa bīra dhaṁma cāsa〈A14〉 1 gre dhāṁmmāsa bīra gre [...]〈A15〉 va posa bīra gre saṁmnoeṅa 1〈A16〉 kaṁmbīya tāka satrā croena〈A17〉 cāra satrā vīyanaiya cre〈A18〉nna hoṅa E Aṅa braḥ〈A19〉 tūca cāsa thmīya croena [A]〈A20〉ṅa [1+] kamā ta jā diba Oya

〈Face B〉 〈B1〉 ta Auva jā dāna mtaṅa〈B2〉 puosa nāma phlūva puka〈B3〉gala mtaṅa pāna puosa〈B4〉 saṁmnera mtaṅa pān puo〈B5〉sa bhīka pīya toṅa〈B6〉 pāna sāṅa svāna〈B7〉 bīra pāna loeka〈B8〉 khmoca grūva Ācā〈B9〉ra pīyatā mātā me〈B10〉ṅa mā poṅa phUna ñā〈B11〉ta pāna paṁmapuosa nā〈B12〉gga bīra Aṅa pāna loḥ〈B13〉

geya paṁmapuosa jā bhīka〈B14〉 mūya Aṅa pāna pratau〈B15〉 Oya rīena dharmma phaṅa〈B16〉 Oya tiṅa guna saṁdāya kh[...]

〈Face C〉 〈C1〉 sabbamassatu braḥ sā〈C2〉snā kanloṅa dova hoeya〈C3〉 pāna 2 bāna pīya raya〈C4〉 kova 〈〈sepa〉〉 prāṁma braḥ va〈C5〉sā pacuḥpana Ilūva neḥ〈C6〉 chnāma jūta nasāka nūva〈C7〉 knuṅa gimahanaratūva〈C8〉 khaeha bīyasāka th〈ṅ〉aiya〈C9〉 budda jjā sūrecca pa〈C10〉pūra mleḥ Eṅa hoṅa〈C11〉 ka vata nūva chnāma jūta kheha〈C12〉 bīyasāka sāṅa braḥ bīya chnā〈C13〉ma khāla sāṅa sālā paṅ〈C14〉gana kuta roṅa hāta〈C15〉 traiya 1 pāna Oya dāna saṁmba〈ta〉〈C16〉 pān 100 dau muka 100 dau kroya

〈Face D〉 〈D1〉 sirīsabaṁmassatu braḥ bu〈D2〉ddhasākkharāja braḥ sāsnā A〈D3〉tikā-natā kanlaṅa dova hoeya〈D4〉 pāna 2 bān 400 niṅ 7 bra〈D5〉ḥ vasā sesa saṅakheyā kheha〈D6〉 kanlaṅa dova pāna 5 kheha se〈D7〉sa thṅeya kanlaṅa dova pāna 26〈D8〉 thṅeya rīya niṅa sratīya pacuḥpana〈D9〉 Iyalūvne chnāma jūta nasāka nū〈D10〉va kn〈u〉ṅa vasanataratūva kheha〈D11〉 kātoeka 2 koeta thṅeya〈D12〉 suka jā sūreca hoṅa ⇝〈D13〉 pāna sāṅa Aṅa braḥ kathīna〈D14〉treya 8 vata pāna sāṅa braḥ〈D15〉 vīyahā vata breka prāha〈D16〉 jāmūya niṅa pīyatā mātā khñuṁ〈D17〉ma sūma Oya bhneka cramoḥ tra[ceka]

Apparatus

〈A2〉 taṁṅa • The letter *ṅa* is written in subscript form under the letter *dāṁ*.

〈A3〉 sakrāca • The letter *ca* is written in subscript form under the letter *krā*.

〈A4〉 gāma • There is a cross sign on the vowel *gā*.

〈A5〉 Oya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *O*.

〈A7〉 mūya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *mū*.

〈A8〉 cāsa Aṅa ◇ *pāya Ara* SP • The letter *sa* is written in subscript form under the letter *cā*.

〈A9〉 pālaṁṅa • The letter *ṅa* is written in subscript form under the letter *lāṁ*.

〈A11〉 breya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *bre*.

〈A12〉 gāma • There is a cross sign on the vowel *gā*.

〈A13〉 cāsa • The letter *sa* is written in subscript form under the letter *cā*.

〈A19〉 cāsa • The letter *sa* is written in subscript form under the letter *cā*. — 〈A19〉 thmīya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *thmī*.

〈A20〉 Oya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *O*.

〈B2〉 nāma • There is a cross sign on the vowel *nā*. • The letter *ma* is written in subscript form under the letter *nā*.

〈B3〉 puosa • The letter *sa* is written in subscript form under the letter *puo*.

〈B5〉 pīya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *pī*.

〈B9〉 pīyatā • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *pī*.

〈B11〉 ta pāna • There is a vertical stroke between the letter *ta* and *pā*.

〈B13〉 geya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *ge*.

〈B14〉 mūya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *mū*.

〈B16〉 saṁdāya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *dā*.

〈C2〉 hoeya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *hoe*.

〈C3〉 pīya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *pī*. — 〈C3〉 raya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *ra*. • There is a vowel *e* at the end of the line, which might belong to the first word of the next line, viz. *kova*.

〈C6〉 chnāma • There is a cross sign on the vowel *chā*.

〈C7〉 gimahanaratūva ◇ *gimahanaratūva [...]* SP • There is a vowel *e* at the end of the line which might belong to the first word of the next line, viz. *khaeha*.

〈C8〉 bīyasāka • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *bī*. — 〈C8〉 th〈ṅ〉aiya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *tha*.

〈C9〉 budda ◇ *budha* SP. — 〈C9〉 pa ◇ *para* SP.

〈C11〉 chnāma • There is a cross sign on the vowel *chā*.

〈C12〉 bīyasāka • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *bī*. — 〈C12〉 bīya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *bī*. — 〈C12〉 chnā • There is a cross sign on the vowel *chā*.

〈C13〉 sālā • There are two vertical strokes as a diacritical sign on the letter *lā*.

〈C14〉 hāta ◇ *hāta [...]* SP • There is a vowel *ae* at the end of the line which might belong to the first word of the next line, viz. *traiya*.

〈C15〉 traiya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *trai*. — 〈C15〉 saṁmba〈ta〉 • saṁmbata

〈C16〉 kroya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *krā*.

〈D3〉 tikānatā • There are two vertical strokes as a diacritical sign on the letter *tā*. — 〈D3〉 hoeya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *hoe*.

〈D5〉 sesa • The letter *sa* is written in subscript form under the letter *se*. — 〈D5〉 saṅakheyā • There are two vertical strokes as diacritic sign on the letter *yā*. • The letter *yā* is written in subscript form under the letter *khe*.

〈D7〉 thṅeya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *thṅa*.

〈D8〉 thṅeya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *thṅa*. — 〈D8〉 rīya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *rī*. — 〈D8〉 sratīya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *tī*.

〈D9〉 chnāma • There is a cross sign on the letter *chā*.

〈D10〉 kn〈u〉ṅa ◇ *knuṅa* SP.

〈D11〉 thṅeya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *thṅa*.

〈D14〉 treya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *tra*.

〈D15〉 vīyahā • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *vī*. • There are two vertical strokes as diacritic sign on the letter *hā*.

〈D16〉 jāmūya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *mū*. — 〈D16〉 pīyatā • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *pī*.

〈D17〉 Oya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *O*.

Translation into French by Pou 1989

〈A1–A6〉 Anak Saṁtec Brahmasar, dont le nom premier est Ok, nommé Saṅgharāj chargé de ce monastère de Gāṁ Praṭoes, proclame l'avantage du mérite issu de la prise d'habit.

〈A6–A9〉 Agé de cinquante-et-un ans, ce religieux a restauré le Monastère de Kantāl, édifié une statue du Buddha en mortier, un grand socle du Buddha.

〈A9–A13〉 Puis, au Monastère de Bhnaṁ Gaṅ, il a édifié une statue de Seigneur; au Monastère de Brai Nagar et à Gāṁ Praṭoes, il a restauré deux grandes statues du Seigneur.

〈A14–A18〉 Il a fait 〈faire〉 deux chaires de pêche, deux [...], un lit de moine, de nombreux livres pour noter les textes; il a 〈fait〉 graver les textes du Vinaya plusieurs 〈fois〉.

〈A18–A20〉 De nombreuses petites statues du Seigneur, vieilles ou neuvres [...]. Les *kamā* [...] furent distribués

〈B1〉 avec les vestes comme aumône, une fois.

〈B2–B5〉 Il est entré en religion, pour montrer la voie aux gens, une fois; il a pris l'habit de *sāmaṇer* une fois, celui de *bhikkhu* trois fois.

〈B6–B10〉 Il a construit deux ponts, a célébré les obsèques de son maître, de ses père et mère, des oncles et tantes et d'autres parents.

〈B11–B12〉 Il a fait entrer en religion deux personnes.

〈B12–B16〉 Il a racheté un homme qu'il a fait entrer en religion comme *bhikkhu*; il l'a éduqué, en lui enseignant la Sainte Loi, afin qu'il sache bien en général [...].

〈C1–C5〉 Que le succès soit! La religion du Seigneur dure depuis duex mille trois cent quatre-vingt-quinze ans.

〈C5–C10〉 Nous sommes maintenant en l'année du Rat, en saison chaude, le mois étant celui de Bisākh et le jour le mercredi : voilà donc l'énoncé achevé!

〈C11–C15〉 Il a bâti le monastère en l'année du Rat, au mois de Bisākh. Il a édifié deux statues du Seigneur en l'année du Tigre, édifé des *sālā*, des latrines, des maisonnettes des moines, des hangars [...] et une bibliothèque:

〈C15–C16〉 Il a fait don d'étoffes : 100 par devant et 100 per derrière (?).

〈D1–D8〉 Que la prospérité et le succès soient! L'ère bouddhique dans la religion du Seigneur, dure depuis deux mille quatre cent sept ans, 5 mois et 26 jours.

〈D8–D12〉 Pour parler du moment présent, nous sommes en l'année du Rat, en fin d'année, le mois étant Kattik, le jour le vendredi, deuxième jour de la lune croissante : il e est ainsi.

〈D13–D16〉 Il a célébré le *kathin* dans huit monastères 〈pour offrir〉 des costumes aux moines. Il a construit 〈ou restauré〉 le sanctuaire du Monastère de Braek Prā, avec la collaboration de ses parents.

〈D16–D17〉 "Je souhaite, dit-il, que mes yeux, mon nez, mes oreilles [...]."

Bibliography

First edited by Saveros Pou (1989, pp. 68–75) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 730.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 1989. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume I*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 68–75.